

GUCH CHAT JAVÍM GU 'OI'ÑGA'N

El Sistema Solar



INTRODUCCION

La información para la producción de este libro fue obtenida del estudio de varios libros y revistas sobre la materia. En él, el autor, originario de Santa María Ocotán, Durango, trata de explicar los hechos básicos sobre nuestro sistema solar para responder a las preguntas de sus paisanos. El autor relaciona los resultados de su investigación con las creencias de la región. Al final del libro hay un pequeño resumen en español.

Se espera que este libro estimule el uso y la producción de literatura en el área tepehuán.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Servicios Educativos
en el Medio Indígena
México, D.F.
1978

CONTENIDO

Najaxja'c tutu'i' ya' dyi 'oi'ñga'n.....	1
Najaxja'c tutu'i' guch chat.....	2
Napai'ja'c jimchu' dyi 'oi'ñga'n.....	3
Najaxja'c tutu'i' gu masa'n.....	4
Napai'jax jimmí gu masa'n.....	5
Namítjaxja'c jí gu ja'tcam bammi masa'nta'm.....	6
Najax jumcai'ch gu castilqui'n.....	8

GUCH CHAT JAVÍM GU 'OI'ÑGA'N

Najaxja'c tutu'i' ya' dyi 'oi'ñga'n.

Jir cavúhlicdyo guiova' narguë', ma'n xicohl nañ bi'mñia' jir 40,000 kilómetros. No'ñí cham mat nají'x jirkilómetro, dyo mil metros jirma'n kilómetro. Como pui'najax Coriandír hasta Méjic jirmil kilómetrosdyo.

Ya' dyi 'oi'ñga'n más guë'r súdai'chír que gu dívir. Mui'cap jirguë'guë'r quiccham vásí'ndír gu mar.



dyi 'oi'ñga'n

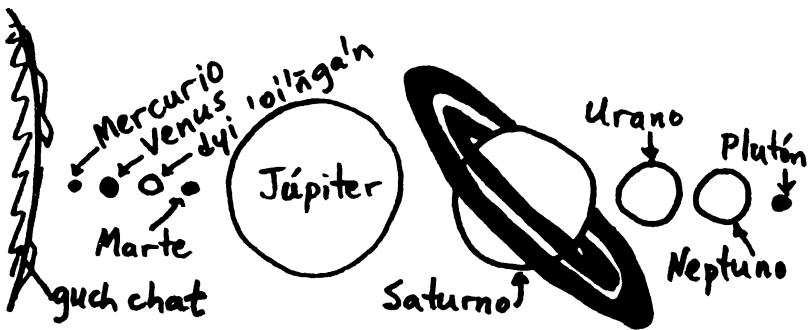
Jummaiccohlich gu 'oi'ñga'n, ~~tini~~ ja'p
najax gu ~~nii~~'xcahl. Cham 'fguis'ich nagu'x
bai'chdyá' dyi 'oi'ñga'n, ~~dihl~~ jichvaissin
para 'irvandir ja'c.

Najaxja'c tutu'i' guch chat.

Vix jircavúhlic. Cham jirdivir, day puru
tay gammijí na mimpix. Guiova' narguë'
gushlim. No' 'irvan di'ca'guít guch chat ja'p
na vacua, ma'n millón mi'aixdyo gu ja'xvui'
na dyi 'oi'ñga'n.

Day na cham jim guch chat, ma'nnajax
dáca'pix gammijí; day dyi 'oi'ñga'nji na jimchu'
jummaiccohlcidyat. Pui'najax no'ñ
jiñmaiccohlich, signu nañjaxdyirja'c xicohl
mihlchu'nda', gu 'u'ux panas nam ja'cdir
xicohl jupvópoda'.

Narmic ya'dir hasta bammi napai' dá
guch chat; dyogu' 150 millones de kilómetros
dyo. Dyich chat jirma'n gu guë' chi'í'; gu
jai' pui'p jirchi'í'am, daiji namgu' más mic



dará, nachva' pui' jat~~tí~~^{tí} juju'va', cugu'
pui'p jirguë'guér'amji na guch chat.

Napai'ja'c jimchu' dyi 'oi'ñga'n.

Dyogu' bai' napai' dá guch chat,
vixxicohl jimchu'amdyo gu 'oi'ñga'n gu
jai'ip, ma'nnam jaxdy~~ir~~^{ja}'c bi'mñim guch
chat. Jirnuevi'am gu 'oi'ñga'n; güi' na mia'n
dá guch chat jir Mercurio, nach pui' ~~tí~~^{tí}
susac náquim. Guio gu jumay palip micpa'
dá, Venus ~~tí~~^{tí}, nar guë'chi'~~i~~ⁱ xia'hluicam.
Guiova' ya' dyi 'oi'ñga'n var vaiccap. Guio
gu jumay, Marte, mas micpa' vadá, guio gu
Júpiter más gammija'c, guio gu Saturno más
mic. Guio gu Urano más gammija'c, guio

gu Neptuno más ju 'ñdyarampa', guio gu
Plutón gatuc. Daipui'ampix.

Najaxja'c tutu'i' gu masa'n.

Dyogu' puru 'ai'dyo pui' najax yaja'p
nax tutótogui' partis, jixmoic gu 'ai'; pui'ñi
chu'm gu masa'n. Cugu' interji naji'xi'ñi,
puru joday; cham jai'ch gu súdai', guio gu
sai', guio gu 'u'ux, guio gu jivíhl.

Gu masa'n bidyim'ip ya' dyi 'oi'ñga'n;
day na palip xicohl jimim pui'nava' day
ma'ncap jixmax ya'dir, nagu' cham
jummaiccohlchim.

Guiova' na báñ totvic gu tanohlga'n
guch chat bammi masa'nta'm, nava'
gammi+jix maxca' gu tuca'.

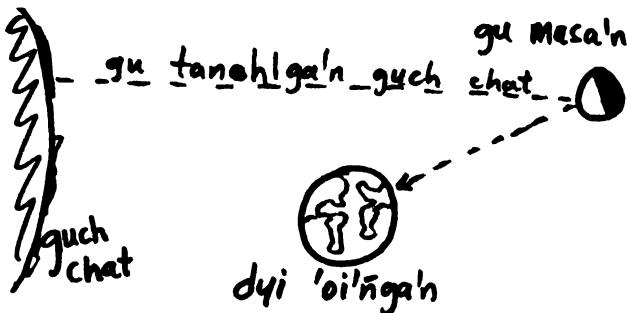


Napai'jax jimm*í* gu masa'n.

Mácov simanqui'ndyo guio mi'p
vabi*í*ya' napai'dy*í*r mui'jijimia'. Pui'najax
no't bai'ñidy*í*r ja'cvagu*í*y, goc simanqui'n
vaxicorca', guio jumay goc simanqui'n guio
bai'dy*í*ra'c jupvagu*í*xia'. No't ma'n vabi'ñ
dyi 'oi'ñga'n gu masa'n, varma'n masa'nca'.

No' vajáguix gu masa'n, bamm*í*ja'c
vabi*í*ya' gu masa'n napai'ja'c sihl dā guch
chat. Gu tanohlga'n guch chat vasd*í*r baja'c
vatanorda'. Cham maxca'va' gu masa'n
ya'd*í*r muja'c.

No't vaxicorca gu masa'n, dyi 'oi'ñga'n
v*í*p*í*p vajimia' muja'c napai'ja'c dā guch
chat. Gu masa'nva' gatuc*í*d*í*r jupvajimia'.



Guiova' ya'dir muja'c jupvatanorda' nachva'
vanii'ndya' 'ipguio.

No't vamú guch chat, daiji gu masa'n
na va'cguidya' ya' dyi 'oi'ñga'n. Guiova'
no't vamú gu masa'n, daiji dyi 'oi'ñga'n'ip
na va'cguidya'am gu masa'n, dyi 'oi'ñga'n
vaso'mdfa' gu tanohlga'n guch chat.

Namitjaxja'c jf gu ja'tcam bammi masa'nta'm.

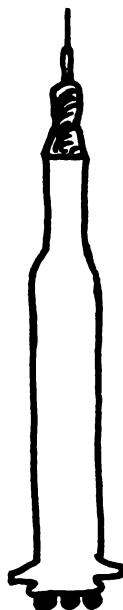
Dyogu' ma'n gu coiticha'mdyo gu guë'
na mui'cap jumquiqui'ñac nabai' tumotoris.
No't vajú gu ma'n, xijivuajiy; hasta gu vaic
mai'iovo' nava' vabi'mñia' gu 'oi'ñga'n.
Bai'dyirva' nagu' cham cavitca' gu coiti,
dihl vajimia' para masa'nta'm gu 'a'lichqui'n
gu motoris day. Vaic tanohlqui'nva'
va'aiya'am bammi masa'nta'm.

Bammidir baja'c champi caxijay nam
bajimia' nagu' cham cam'a' 'o'to'n
nabai'jijimia' gu coiti, guiova' dihlva'
bai'ejjiguixia' para marta'm, nagu'r

dilica'n gu dfrap na jiguixia'.

Gu juju'va' gup duixim nam bidyim
vixxicohl dyi 'oi'ñga'n. Nam ji'ma'n ja'ua'
gu cámaras namqui'n tuditratar vix'inter
najax tutu'i' ya' dyi 'oi'ñga'n. Guiova'
gu jai' nam yupja'ua' gu radios na báñ
tumcaquë guio na báñ tum'a'ga inter ya' dyi
'oi'ñga'n. Güi' nach tuca'ja'c nii'ñdya' na
baja'p jimda' pai'ji' gu ju'va', dyi'r dyi'ji'.

Ja'pni daipui'.



NAJAX JUMCAI'CH GU CASTILQUF'N

Resumen del contenido en español

La Tierra es redonda y grande. En ella hay más agua que tierra. Gira como un trompo.

La Tierra da vueltas alrededor del Sol, girando sobre su eje. El Sol no se mueve; es un fuego que siempre está ardiendo. Es muy grande y está muy lejos.

Sabemos que hay nueve planetas, incluyendo a la Tierra, que giran alrededor del Sol. Ellas son, empezando con el más cercano al Sol: Mercurio, Venus, Tierra, Marte, Júpiter, Saturno, Urano, Neptuno y Plutón.

La Luna está formada de una suave piedra blanca; no hay agua, pasto, árboles ni aire. Los rayos del Sol se reflejan en la Luna y por eso la podemos ver en la noche.

La Luna tarda un mes en dar vuelta a la Tierra. La Luna nueva está entre el Sol y la Tierra e impide que pasen los rayos el Sol. Cuando la Luna está llena, la Tierra se encuentra entre el Sol y la Luna. Entonces los rayos del Sol se reflejan por encima de la Tierra hacia la Luna y se regresan a la Tierra para que podamos ver la Luna. Los eclipses ocurren cuando la Luna o la Tierra proyecta su sombra, una sobre la otra.

Hay gente que ha ido a la Luna en cohetes que tienen muchos motores para diferentes etapas de vuelo. Satélites hechos por los hombres giran alrededor de la Tierra para tomar fotografías y proporcionar comunicación.

IDIOMA:

**Tepehuán del sureste
Municipio del Mezquital, Dgo.**

AUTOR:

José Trinidad Solís de la Cruz

INVESTIGADOR LINGÜISTICO:

**Tomás Willett S., bajo la dirección del
Instituto Lingüístico de Verano**

Q-5-8-737

Esta edición de prueba consta de 50 ejemplares.

se terminó de imprimir este libro
el día 16 de junio de 1978
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

ISBN 968-31-0013-9